



T  
玛丽·雪莱◎著  
Mary Shelley

原汁原味·权威版本

张剑/译

他憎恨一切 他想毁灭一切

(全译本)

# 弗兰肯斯坦

## FRANKENSTEIN



中国城市出版社  
CHINA CITY PRESS



玛丽·雪莱◎著  
Mary Shelley

原汁原味·权威版本

张剑/译

他憎恨一切 他想毁灭一切

# 弗兰肯斯坦

## FRANKENSTEIN

中国城市出版社

·北京·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

弗兰肯斯坦: 汉英对照 / (英) 雪莱 (Shelley, M.)  
著; 张剑译. —北京: 中国城市出版社, 2009. 1  
ISBN 978 - 7 - 5074 - 2074 - 6

I. 弗… II. ①雪…②张… III. ①英语—汉语—对照读物  
②科学幻想小说—英国—近代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 202612 号

---

选题策划 吕洪梅  
责任编辑 吕洪梅 (lhm730@sina.com 13693396772)  
封面设计 尚书堂  
责任技术编辑 张建军  
出版发行 中国城市出版社  
地 址 北京市海淀区太平路甲 40 号 (邮编 100039)  
网 址 www.citypress.cn  
发行部电话 (010) 63454857 63289949  
发行部传真 (010) 63421417 63400635  
发行部信箱 zgcsfx@sina.com  
编辑部电话 (010) 52732085 52732055 63421488 (Fax)  
投稿信箱 city\_editor@sina.com  
总编室电话 (010) 52732057  
总编室信箱 citypress@sina.com  
经 销 新华书店  
印 刷 北京集惠印刷有限责任公司  
字 数 310 千字 印张 11.125  
开 本 880 × 1230 (毫米) 1/32  
版 次 2009 年 1 月第 1 版  
印 次 2009 年 1 月第 1 次印刷  
定 价 22.00 元

---

# 目 录

## Volume One 第 一 部

### 第一封信

Letter I ..... 6

### 第二封信

Letter II ..... 12

### 第三封信

Letter III ..... 18

### 第四封信

Letter IV ..... 20

### 第 一 章

Chapter I ..... 34

### 第 二 章

Chapter II ..... 42

### 第 三 章

Chapter III ..... 52



第 四 章	
Chapter IV .....	64
第 五 章	
Chapter V .....	76
第 六 章	
Chapter VI .....	88
第 七 章	
Chapter VII .....	100
第 八 章	
Chapter VIII .....	116

## Volume Two

### 第 二 部

第 一 章	
Chapter I .....	132
第 二 章	
Chapter II .....	142
第 三 章	
Chapter III .....	154
第 四 章	
Chapter IV .....	166
第 五 章	
Chapter V .....	176
第 六 章	
Chapter VI .....	186



第七 章  
Chapter VII ..... 194

第八 章  
Chapter VIII ..... 208

第九 章  
Chapter IX ..... 222

**Volume Three**  
**第 三 部**

第 一 章  
Chapter I ..... 234

第 二 章  
Chapter II ..... 246

第 三 章  
Chapter III ..... 258

第 四 章  
Chapter IV ..... 274

第 五 章  
Chapter V ..... 290

第 六 章  
Chapter VI ..... 306

第 七 章  
Chapter VII ..... 318



Volume One

第一部



## *Letter I*

*To Mrs Saville, England.*

St Petersburg, Dec. 11th, 17—.

You will rejoice to hear that no disaster has accompanied the commencement of an enterprise which you have regarded with such evil forebodings. I arrived here yesterday; and my first task is to assure my dear sister of my welfare, and increasing confidence in the success of my undertaking.

I am already far north of London; and as I walk in the streets of Petersburg, I feel a cold northern breeze play upon my cheeks, which braces my nerves, and fills me with delight. Do you understand this feeling? This breeze, which has travelled from the regions towards which I am advancing, gives me a foretaste of those icy climes. Inspired by this wind of promise, my day dreams become more fervent and vivid. I try in vain to be persuaded that the pole is the seat of frost and desolation; it ever presents itself to my imagination as the region of beauty and delight. There, Margaret, the sun is for ever visible, its broad disk just skirting the horizon, and diffusing a perpetual splendour. There—for with your leave, my sister, I will put some trust in preceding navigators—there snow and frost are banished; and, sailing over a calm sea, we may be wafted to a land surpassing in wonders and in beauty every region hitherto discovered on the habitable globe. Its productions and features may be without example, as the phenomena of the heavenly bodies undoubtedly are in those undiscovered solitudes. What may not be expected in a country of eternal light? I may there discover the wondrous power which attracts the needle; and may regulate a thousand celestial observations, that require only this voyage to render their seeming eccentricities consistent for ever. I shall satiate my ardent curiosity with the sight of a part of the world never before visited, and may tread a land never before imprinted by the foot of man. These are my enticements, and they are sufficient to conquer all fear of danger or death, and to induce me to commence this laborious voyage with the joy a child feels

## 第一封信

给萨维尔夫人，英格兰

17××年12月11日，圣彼得堡

当你听到我的事业开端并没有什么灾祸发生一定很高兴吧！当初你还一直对此非常担心呢。我昨天到达这里，到达后的第一件事就是向我亲爱的姐姐报平安，并且告诉你我的确对自己的事业越来越有信心。

我现在身处远离伦敦的北方，当我漫步在圣彼得堡的街头时，我感到北方寒冷的风轻轻吹拂我的脸庞，我的精神为之一振，内心充满了快乐。你能理解这种感觉吗？这风来自我要去的地方，提前让我感受到那儿冰冷的气候。受到这充满信心的风的激励，我的想象越来越热烈和生动。虽然我一次次告诫自己极地是冰冻和荒凉的地方，但是在我的想象中它却是美丽和欢乐的所在。在那里，玛格丽特，太阳总是挂在天上，太阳在靠近地平线的地方，闪耀着永恒灿烂的光芒。姐姐，我将信赖前辈航海家留下的部分信息：在那里，冰雪消融，而且我们会在风平浪静的大海上航行，我们也许会航行到一个大陆，比任何一个可居住的星球都更神奇、更美丽。它出产的物品，它所具有的特色，都是无可比拟的，因为那些美妙的现象毫无疑问处于尚未被发现的偏远之地。在一个闪耀着永恒之光的地方，又有什么是不可能的呢？我可能会发现那神奇指针的磁力，也可能会修正上千次的天文观察资料，这一次航行就会把那些看似异常的描述变得永久而合理。当

when he embarks in a little boat, with his holiday mates, on an expedition of discovery up his native river. But, supposing all these conjectures to be false, you cannot contest the inestimable benefit which I shall confer on all mankind to the last generation, by discovering a passage near the pole to those countries, to reach which at present so many months are requisite; or by ascertaining the secret of the magnet, which, if at all possible, can only be effected by an undertaking such as mine.

These reflections have dispelled the agitation with which I began my letter, and I feel my heart glow with an enthusiasm which elevates me to heaven; for nothing contributes so much to tranquillize the mind as a steady purpose—a point on which the soul may fix its intellectual eye. This expedition has been the favourite dream of my early years. I have read with ardour the accounts of the various voyages which have been made in the prospect of arriving at the North Pacific Ocean through the seas which surround the pole. You may remember that a history of all the voyages made for purposes of discovery composed the whole of our good uncle Thomas's library. My education was neglected, yet I was passionately fond of reading. These volumes were my study day and night, and my familiarity with them increased that regret which I had felt, as a child, on learning that my father's dying injunction had forbidden my uncle to allow me to embark in a seafaring life.

These visions faded when I perused, for the first time, those poets whose effusions, entranced my soul, and lifted it to heaven. I also became a poet, and for one year lived in a Paradise of my own creation; I imagined that I also might obtain a niche in the temple where the names of Homer and Shakespeare are consecrated. You are well acquainted with my failure, and how heavily I bore the disappointment. But just at that time I inherited the fortune of my cousin, and my thoughts were turned into the channel of their earlier bent.

Six years have passed since I resolved on my present undertaking. I can, even now, remember the hour from which I dedicated myself to this great enterprise. I commenced by inuring my body to hardship. I accompanied the whale-fishers on several expeditions to the North Sea; I voluntarily endured cold, famine, thirst, and want of sleep; I often worked harder than the common sailors during the day, and devoted my nights to the study of mathematics, the theory of medicine, and those branches of physical science from which a naval adventure might derive the greatest practical advantage. Twice I actually hired myself as an

看到这个从未有人见过的世界，踏上也许从未有人涉足的土地时，我旺盛的好奇心将得到满足。所有这些诱惑足以克服危险或死亡的恐惧，吸引我开始艰难的旅程，我就像一个孩子，踏上小船和他的小伙伴一起到家乡的河上开始他的探险之旅一样，内心充满欢乐。但是假如这些推测都是幻想，你也不能否认这次航行对整个人类不可估量的贡献：发现到那些国家的一条接近北极的航线，而现在去那些国家要花好几个月的时间；或者发现磁力的秘密，而那需要像我这样的努力才可能。

这些想法使我从开始写信时的狂热中冷静下来，我内心的热情使我仿佛身处天堂。没有什么比一个稳定的目标更能让人冷静，这个目标是心灵永远关注的地方。这次历险是我年轻时最钟爱的梦想。我曾充满热情地阅读了很多关于穿过北极附近的海域试图到达北冰洋的航行记载。你也许记得关于这些发现之旅的历史书充斥着我们的好叔叔托马斯的书房。我学习不专心，但是我非常喜欢阅读。我日夜阅读这些书籍，随着我对这些书籍的熟悉，我也愈发感到遗憾：那种我儿时曾感受到的，得知由于父亲的遗言而使叔叔禁止我航海而带来的遗憾。

我的幻想破灭后，我第一次被诗歌深深地打动，沉浸其中。于是我也成了一名诗人，有一年的时间我都陶醉在自己创作的天堂里。我幻想在诗歌的殿堂里，和荷马、莎士比亚一样有自己的一席之地。你很清楚我的失败以及我所背负的失望。但也就是在那时，我继承了堂兄的财产，所以我的思绪才又回到以前的爱好上。

我下决心从事今天的事业已经有六年的时间了。现在我还记得我决心从事这项伟大事业的那一刻。我从锻炼自己的身体开始。我和那些捕鲸者一起去过几次北海，我主动地承受寒冷、饥饿、干渴和缺少睡眠之苦，经常白天比普通水手干得更卖力，晚上又去学习数学、医学理论以及物理学的分支学科。这些对航海探险都有非常实用的价

under-mate in a Greenlandwhaler, and acquitted myself to admiration. I must own I felt a little proud, when my captain offered me the second dignity in the vessel and intreated me to remain with the greatest earnestness so valuable did he consider my services.

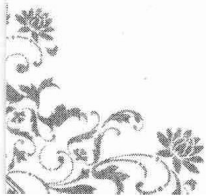
And now, dear Margaret, do I not deserve to accomplish some great purpose? My life might have been passed in ease and luxury; but I preferred glory to every enticement that wealth placed in my path. Oh, that some encouraging voice would answer in the affirmative! My courage and my resolution is firm; but my hopes fluctuate, and my spirits are often depressed. I am about to proceed on a long and difficult voyage, the emergencies of which will demand all my fortitude; I am required not only to raise the spirits of others, but sometimes to sustain my own, when theirs are failing.

This is the most favourable period for travelling in Russia. They fly quickly over the snow in their sledges; the motion is pleasant, and, in my opinion, far more agreeable than that of an English stage-coach. The cold is not excessive, if you are wrapped in furs—a dress which I have already adopted; for there is a great difference between walking the deck and remaining seated motionless for hours, when no exercise prevents the blood from actually freezing in your veins. I have no ambition to lose my life on the post-road between St Petersburg and Archangel.

I shall depart for the latter town in a fortnight or three weeks; and my intention is to hire a ship there, which can easily be done by paying the insurance for the owner, and to engage as many sailors as I think necessary among those who are accustomed to the whale-fishing. I do not intend to sail until the month of June; and when shall I return? Ah, dear sister, how can I answer this question? If I succeed, many, many months, perhaps years, will pass before you and I may meet. If I fail, you will see me again soon, or never.

Farewell, my dear, excellent Margaret. Heaven shower down blessings on you, and save me, that I may again and again testify my gratitude for all your love and kindness.

Your affectionate brother,  
R. WALTON



值。我曾两次在格陵兰岛的捕鲸船上当水手，而且表现出色。我必须承认，当船长给我船上仅次于船长的职位，并恳求我对自己的工作保持最大的热情时，我是有些飘飘然了。

而现在，我亲爱的玛格丽特，难道我不配完成这伟大的事业吗？我的生活也可以过得轻松而奢侈，但是我更向往生命的荣耀而不是财富的诱惑。啊，一个鼓励的声音将会给予肯定的回答！我的勇气和决心十足，但是我感到希望时大时小，所以我的情绪也时常低落。我将开始漫长而艰难的旅程，一旦有紧急情况发生，我必须全力以赴，不屈不挠：我不但要让别人保持高昂的情绪，还要在他们情绪低落时保持我自己的情绪。


现在是在俄罗斯旅行的最好时节。他们在雪橇上飞快地前进，令人愉快，我认为这比英格兰的马车要好得多。如果你穿上皮衣也不会觉得特别冷——我现在就已经穿上皮衣了——因为在甲板上走动和一动不动坐几个小时是很不一样的，运动可以防止血液在你血管里冻住。我可不想在圣彼得堡和天使城之间的邮路上丧命。

两三个星期之后我将启程去天使城。我想在那里租一条船，这很简单，只要给船主交保险金就可以了。我还想从熟悉捕鲸的人中雇佣足够的水手。我不想等到六月再出海，那我什么时候返回呢？啊，我亲爱的姐姐，我该如何回答这个问题呢？如果我成功了，也许我们要很多很多个月，也许很多很多年以后才相见。如果失败了，你就会很快见到我，也许再也见不到我。

再见了，我亲爱的无与伦比的玛格丽特！愿上天保佑你，拯救我，我会一次又一次对你的爱和仁慈表达我的感激之情。

爱你的弟弟

罗伯特·沃尔顿



## *Letter II*

*To Mrs Saville, England.*

Archangel, March 28th, 17—.

How slowly the time passes here, encompassed as I am by frost and snow! yet a second step is taken towards my enterprise. I have hired a vessel, and am occupied in collecting my sailors; those whom I have already engaged, appear to be men on whom I can depend and are certainly possessed of dauntless courage.

But I have one want which I have never yet been able to satisfy; and the absence of the object of which I now feel as a most severe evil. I have no friend, Margaret: when I am glowing with the enthusiasm of success, there will be none to participate my joy; if I am assailed by disappointment, no one will endeavour to sustain me in dejection. I shall commit my thoughts to paper, it is true; but that is a poor medium for the communication of feeling. I desire the company of a man who could sympathise with me; whose eyes would reply to mine. You may deem me romantic, my dear sister, but I bitterly feel the want of a friend. I have no one near me, gentle yet courageous, possessed of a cultivated as well as of a capacious mind, whose tastes are like my own, to approve or amend my plans. How would such a friend repair the faults of your poor brother! I am too ardent in execution, and too impatient of difficulties. But it is a still greater evil to me that I am self-educated; for the first fourteen years of my life I ran wild on a common, and read nothing but our uncle Thomas's books of voyages. At that age I became acquainted with the celebrated poets of our own country; but it was only when it had ceased to be in my power to derive its most important benefits from such a conviction, that I perceived the necessity of becoming acquainted with more languages than that of my native country. Now I am twenty-eight and am in reality more illiterate than many schoolboys of fifteen. It is true that I have thought more, and that my day dreams are more extended and magnificent, but they want (as the painters call it) *keeping*; and I greatly need a friend who would have sense enough not to

## 第二封信

给萨维尔夫人，英格兰

17 × × 年 3 月 28 日，天使城

像我这样被冰雪包围，日子过得可真慢啊！然而我已经向我的事业迈出了第二步。我已经雇了一艘船并忙着招募水手。那些已经招来的水手看起来很可靠，而且拥有无畏的勇气。

但是我的另一个愿望一直没有实现，这是我目前感到非常不幸的一件事，那就是我没有朋友。玛格丽特，当我内心充满成功的喜悦时，却没有人分享我的快乐；当我失意落寞的时候，却没有人努力支持我。我可以把自己的想法写在纸上，但那是一种多么无可奈何的感情交流啊！我多盼望有人陪伴我，和我有共鸣啊！我多盼望眼神的交流啊！我亲爱的姐姐，你也许会认为我太浪漫，但我的的确确特别期待有一个朋友。我身边没有一个温柔又不失鼓励的人，他有教养、思想开阔，他和我有相似的品味，可以完善和补充我的计划。这样一个朋友可以弥补多少你可怜的弟弟的谬误啊！我对成功太过迷恋，而对困难却又太不耐心。我还有一个更大的缺点：我是自学成才的，我生命中的前十四年都荒废了，只是读了托马斯叔叔关于航海的书。在那个年纪我还熟读了我国一些诗人的作品。当我不能从中获得最重要的价值时，我才意识到多学几种语言的必要性。我已经二十八岁了，可实际上比十五岁的少年更无知。的确，我想的要更多一些，我的想象也更广阔和壮丽，但是需要调节。我多需要一个有洞察力的朋友，



despise me as romantic, and affection enough for me to endeavour to regulate my mind.

Well, these are useless complaints; I shall certainly find no friend on the wide ocean, nor even here in Archangel, among merchants and seamen. Yet some feelings, unallied to the dross of human nature, beat even in these rugged bosoms. My lieutenant, for instance, is a man of wonderful courage and enterprise; he is madly desirous of glory: or rather, to word my phrase more characteristically, of advancement in his profession. He is an Englishman, and in the midst of national and professional prejudices, unsoftened by cultivation, retains some of the noblest endowments of humanity. I first became acquainted with him on board a whale vessel: finding that he was unemployed in this city, I easily engaged him to assist in my enterprise.

The master is a person of an excellent disposition, and is remarkable in the ship for his gentleness and the mildness of his discipline. This circumstance, added to his well-known integrity and dauntless courage, made me very desirous to engage him. A youth passed in solitude, my best years spent under your gentle and feminine fosterage, has so refined the groundwork of my character that I cannot overcome an intense distaste to the usual brutality exercised on board ship: I have never believed it to be necessary, and when I heard of a mariner equally noted for his kindness of heart and the respect and obedience paid to him by his crew, I felt myself peculiarly fortunate in being able to secure his services. I heard of him first in rather a romantic manner, from a lady who owes to him the happiness of her life. This, briefly, is his story. Some years ago he loved a young Russian lady of moderate fortune; and having amassed a considerable sum in prize-money, the father of the girl consented to the match. He saw his mistress once before the destined ceremony; but she was bathed in tears, and, throwing herself at his feet, intreated him to spare her, confessing at the time that she loved another, but that he was poor, and that her father would never consent to the union. My generous friend reassured the suppliant, and on being informed of the name of her lover, instantly abandoned his pursuit. He had already bought a farm with his money, on which he had designed to pass the remainder of his life; but he bestowed the whole on his rival, together with the remains of his prize-money to purchase stock, and then himself solicited the young woman's father to consent to her marriage with her lover. But the old man decidedly refused, thinking himself bound in honour to my friend; who, when he found the father inexorable, quitted his country, nor returned until he heard that his former mistress was